

## چور

میرے تن پر بھوک اُٹی تھی  
میری آنکھیں ننگی تھی  
اور میرے آنگن میں ہر جا  
عزبت ، بھوک اور محرومی کے  
پھول اُگے تھے  
میرے کانٹے ہاتھوں نے  
ان پھولوں کو توڑنا چاہا  
اور ہمسایے کے گھر سے  
جس کے گھر میں  
سونے ، چاندی اور پیسوں کی  
دیواریں تھیں  
اپنے لئے کچھ خوشیاں چن لیں  
چور ، چور ، چور ، چور  
کچھ آوازیں  
پھر زنجیریں  
پھر میرے ہی گھر کی مانند  
بدبو دار اندھیرا کمرہ  
جس کے باہر  
مجھ جیسے بے چہرہ لوگ  
میرے لئے پر سے پر کھڑے تھے

نیلیا سرور

## The Thief

Hunger grew on my body  
my eyes were bare  
and everywhere in my back garden  
poverty, hunger and deprivation  
were in bloom.

My thorny fingers  
tried to pluck those flowers  
and from the neighbours' houses  
in which  
stood walls  
of gold, silver and coins  
plucked some happiness for myself.

A thief! A thief! A thief! A thief!  
some voices  
then chains  
then a house somewhat like my own  
a smelly dark room  
outside which  
some faceless people  
like myself  
stood guard around me.

NEELMA SARWAR

## حوالات

پھولوں والے باغ میں بیٹھ کر  
ایک بڑا سا پنجرہ دیکھا  
جس میں کچھ انسان بھرے تھے  
پیلی رنگت  
وحشی آنکھیں  
کبھر سے بالوں والے انسان  
چھوٹے سے اس تنگ پنجرے میں  
کچھ بیٹھے تھے۔ کچھ لیٹے تھے  
لیکن سب کچھ سوچ رہے تھے  
شاید اپنی اپنی سزائیں  
یا پھر اپنے اپنے جرائم  
یا ان لوگوں کے بارے میں  
جو پنجرے سے باہر بیٹھے  
آزادی پر نازاں تھے

نیلما سرور

## Prison

As I sat in a garden full of flowers  
I saw a huge cage  
crammed with human beings,  
pallid of hue  
wild-eyed  
wild-haired human beings  
in that small cramped cage.

Some sat, some lay on the floor  
but they were all thinking something.

Perhaps of their punishments  
or of their crimes  
or, maybe, about those people  
who sat outside the cage  
and smugly presumed they were free.

NEELMA SARWAR

## کوڑوں کی سزا پانی والے پہلے شخص کے نام

تو میرے دور کا عیسیٰ ہے  
جس نے قوم کے سارے گناہوں  
ساری برائیوں، ساری سزاؤں  
کو اپنے کندھے پر اٹھا کر کوڑے کھائے  
ہم سب چور ہیں  
ہم سب زانی  
ہم سب رشوت خور لیٹھے  
پھر سب کے حصے کی سزا  
تم نے کیوں پائی؟  
اور ہم چاروں اور کھڑے  
تیرا تماشا دیکھ رہے تھے  
جیسے تم نے جرم کیا تھا  
اور ہم سارے پارساتے

نیلما سرور

## To the First Man to Be Awarded Lashes

You are the Messiah of my times  
who, bearing all the sins of the nation,  
all the evils, all the punishment,  
on your shoulders received the lashes.

We are all thieves  
We are all fornicators  
We are all corrupt robbers  
Then, the punishment which everyone deserved  
Why did *you* receive it?

And we stood on all four sides  
watching this spectacle  
as if you had committed the crime  
and we were all virtuous.

NEELMA SARWAR

## کاش وہ روزِ حشر بھی آئے

تو میرے ہمراہ کھڑا ہو  
ساری دنیا پتھر لے کر  
جب مجھ کو سنگسار کرے  
تو اپنی بانہوں میں چھپا کر  
پھر بھی مجھ سے پیار کرے

نیلما سرور

## I Wish That Day of Judgment Would Come

... When you would be beside me.

Armed with bricks, when the whole world  
stones me to death -  
then you, hiding me in your arms,  
would carry on loving me still.

NEELMA SARWAR